

English Dao De Jing Lesson 4

The devine law is formless, its use is inexhaustible.
主 系 表 定 主 系 表
直译：神的法则（道）是无形的，它的使用是无尽的。
formless = -form- +-less形容词后缀，表否定——无形的
inexhaustible adj.无尽的 = in-否定 + exhaustible 耗尽的
exhaustible = exhaust +-ible
exhaust = -ex-向外 + -haust-排出，抽出
道冲而用之，或不盈。
冲：代指器物虚空，比喻空虚
盈：满吗，引申义尽头。

It is endless, whence come all things;
主系 表 主 谓 定 宾
直译：神的法则(道)没有尽头，这样的根源产生出万物。
whence[wens]n.根源adv.从何处pron.何处 conj.由此
渊兮似万物之宗。
渊：深远
where the sharp is blunted, the knots are united, the glare is softened, all look like dust.
地点状语从句 主 系 表
主 谓 主 谓 主 谓
直译：锉掉它的锋芒，消解它的纷扰，内敛它的光芒，一切混在一起好像尘埃(尘世)。
锉其锐，解其纷，和其光，同其尘。

Apparent, it seems to exist.
状 形主 谓 主
直译：似乎，它是存在的（既虚无又实际存在。）
apparent [ə'pær(ə)nt] adj. 显然的；表面上的
obviously adv.显然地
湛兮似或存。

I don't know whence it came, it seems to exist before God.
主 谓 宾语从句 形主 谓 主 时状
直译：我不知道它来自何处，它似乎在神之前就已经存在了。
whence[wens]n.根源adv.从何处pron.何处 conj.由此
吾不知谁之子，象帝之先。
象：似乎
帝：天帝——神

Heaven and earth are ruthless, they treat everything as straw or dog.
主 系 表 主 谓 宾 方式状语
直译：天和地是残酷的，它们对待万物就像堆在用草编的狗一样。
天地不仁，以万物为刍狗。

The sage is ruthless, he treats everyone as straw or dog.
主 系 表 主 谓 宾 方式状语
直译：圣人(君主)是残酷的，它们对待万物就像堆在用草编的狗一样。
圣人不仁，以万物为刍狗。

Are not heaven and earth like a pair of bellows?
系 状 主 表语从句
直译：天和地不就像是一对风箱吗？
bellow ['beləʊ] vt. 大声喊叫；大声发出
vi. 吼叫；怒吼；咆哮
n. 吼叫声；轰鸣声
bellows ['beləʊz] n. 波纹管；风箱；皮老虎
天地之间，其犹橐籥乎。
tuo

Empty, it won't be exhausted;
主 系 表
直译：里面是空的，但是不会穷竭。
虚而不屈，
屈：gu同涸，穷竭

Forced, more air will come out.
定 主 谓
直译：加大压力，更多的风将会出来。
动而愈出。

If more is said than done, it would be better to take the mean.
条状 形主 系 表
主 系 非谓 比较状语从句
直译：如果说的比做的多，那么采取中庸之道会更好。
多言数穷，不如守中。
参考中文翻译：政令名目繁多反而会加速国家的瓦解，不如始终保持在中间的状态下。
说：代指政令名目